Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z zaś ― bydła ― czystego wprowadź do siebie siedem (par), samca i samicę. Z zaś ― bydła ― nie czystego dwie (pary), samca i samicę, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spośród wszystkich zwierząt czystych\* weź sobie po siedem, samca i samicę,\*\* a ze zwierząt, które nie są czyste, tych po parze, samca i samicę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spośród wszystkich zwierząt czystych weź ze sobą po siedem, samca i samicę, a ze zwierząt nieczystych weź tylko po parze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z każdego zwierzęcia czystego weź sobie po siedem par, samca i samicę jego; ale ze zwierząt nieczystych — po *jednej* parze, samca i samicę jego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z każdego bydlęcia czystego weźmiesz z sobą siedmioro a siedmioro, samca i samicę jego; ale z zwierząt nieczystych po dwojgu, samca i samicę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ze wszytkich zwierząt czystych weźmiesz siedmiorgo i siedmiorgu, samca i samicę; a z zwierząt nieczystych po dwojgu i dwojgu, samca i samicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z wszelkich zwierząt czystych weź z sobą siedem samców i siedem samic, ze zwierząt zaś nieczystych po jednej parze: samca i samicę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze wszystkich zwierząt czystych weź z sobą po siedem, samca i samicę, a ze zwierząt nieczystych po parze, samca i samicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze wszystkich zwierząt czystych weź sobie po siedem par, samca i samicę, a ze zwierząt, które nie są czyste, po parze, samca i samicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze wszystkich zwierząt czystych weź sobie po siedem samców i samic, a spośród zwierząt nieczystych - po parze, samca i samicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze wszystkich zwierząt czystych wybierz sobie po siedem samców i samic, ze zwierząt nieczystych natomiast [tylko] po dwie sztuki: samca i samicę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ze wszystkich zwierząt czystych weź sobie po siedem - siedem samców z ich samicami. I ze zwierząt, które nie są czyste, po dwa - samca i jego samicę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З скотини ж чистої введи до себе сім сім, чоловічого роду і жіночого, зі скотини ж нечистої два два, чоловічого роду і жіночого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierzesz ze sobą po siedmioro z wszelkiego czystego bydła samca i jego samicę; zaś ze zwierząt nieczystych po parze samca i jego samicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z każdego czystego zwierzęcia weźmiesz sobie po siedem, samca i samicę; a z każdego zwierzęcia, które nie jest czyste, tylko dwa, samca i samicę; |

1. 1) <x>30 11:1-47</x>; <x>50 14:4-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) samca i samicę PS G; wg MT: mężczyznę i kobietę. [↑](#footnote-ref-3)